

## АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

**Б1.В.ДВ.07.01 «Письменный перевод (первый иностранный язык)»**

по направлению подготовки бакалавриата

**45.03.02 «Лингвистика»**

направленность подготовки

**«Перевод и переводоведение»**

### 1. Основные разделы дисциплины

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

### 2. Объем курса, виды учебной работы и формы промежуточной аттестации:

|                                 |   |                    |
|---------------------------------|---|--------------------|
| Трудоемкость дисциплины:        | - | 4 зачетные единицы |
| Всего часов                     | - | 144 час.           |
| Из них:                         |   |                    |
| Аудиторная работа               | - | 72 час.            |
| Из них:                         |   |                    |
| практических занятий            | - | 72 час.            |
| Самостоятельная работа          | - | 72 час.            |
| Формы промежуточной аттестации: |   |                    |
| зачёт                           | - | 6,7 семестр        |